

**Zeitschrift:** Wohnen  
**Herausgeber:** Wohnbaugenossenschaften Schweiz; Verband der gemeinnützigen Wohnbauträger  
**Band:** 83 (2008)  
**Heft:** 4

**Artikel:** Hallo Nachbarin, hallo Nachbar : leicht verständliche Hausregeln sorgen für ein reibungsloseres Zusammenleben  
**Autor:** [s.n.]  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-107673>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 21.07.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

Leicht verständliche Hausregeln sorgen für ein reibungsloseres Zusammenleben

# Hallo Nachbarin, hallo Nachbar

Das gemeinsame Wohnen unter einem Dach ist anspruchsvoll und durch Hausordnungen geregelt, die oft nur schwer lesbar sind und wenig beachtet werden. Deshalb informieren die grossen Wohnungsanbieter in der Stadt Zürich ihre Mieterschaft mit einem neuartigen Plakat über die wichtigsten Hausregeln. Dank speziell geschaffener Piktogramme und Übersetzungen in zehn Sprachen sollen sie für die ganze Wohnbevölkerung verständlich sein.

Die grossen Wohnungsanbieter in der Stadt Zürich haben gemeinsam mit der Stadtentwicklung und der Integrationsförderung die Kampagne «Hallo Nachbarin, hallo Nachbar» lanciert. Diese besteht aus einem Plakat im A3-Format, das in einfachen Piktogrammen und in zehn verschiedenen Sprachen über die für das gute Zusammenleben im Wohnbereich wichtigsten Hausregeln informiert.

**32 000 Plakate für das bessere Verständnis**  
In einer ersten Auflage wurden 32 000 Plakate gedruckt. Sie werden derzeit in Hunderten von Hauseingängen aufgehängt und Tausenden von Mieterinnen und Mietern zugestellt. Die Plakate werden die bestehenden Hausordnungen nicht ersetzen, aber diese besser verständlich machen. Denn nur bekannte Regeln können eingehalten werden. Die Initianten von «Hallo Nachbarin, hallo Nachbar» gehen denn auch davon aus, dass die Plakate einen Beitrag an eine Verbesserung der Wohnqualität und an eine Verminderung von kleineren und grösseren Konflikten leisten werden.

Ein wichtiges Anliegen von «Hallo Nachbarin, hallo Nachbar» ist es, auch die ausländische Bevölkerung gut zu erreichen. Denn einerseits hat die Stadt Zürich einen Ausländeranteil von gut einem Drittel und

andererseits ziehen jedes Jahr gut 23 000 Ausländerinnen und Ausländer nach Zürich, wovon über 17 000 direkt aus dem Ausland kommen. Und auch wenn man berücksichtigt, dass ein recht hoher Anteil dieser Zuziehenden nur kurz in Zürich bleibt und dass die grösste Zuwanderungsgruppe aus Deutschland kommt, ist es offensichtlich, dass immer wieder fremdsprachige «Neu-Zürcherinnen und Neu-Zürcher» Informationsbedarf haben. Integration findet im Alltag statt und spiegelt sich nicht zuletzt im Wohnbereich und in einem guten Zusammenleben.

### Die wichtigsten Regeln

Zu den Wohnungsanbietern, die sich auf Einladung der Stadtentwicklung und der Integrationsförderung am Projekt beteiligen, gehören die drei grössten Zürcher Baugenossenschaften ABZ, FGZ und ASIG. Bei den Verbänden ist die SVW-Sektion Zürich mit dabei. Die insgesamt zehn Institutionen haben sich im Rahmen gemeinsamer Gespräche auf folgende zentrale Hausregeln geeinigt:

- Miteinander reden
- Nachbarschaft pflegen
- Sorge tragen zu Haus und Umgebung
- Lärm: Rücksicht nehmen und Ruhezeiten einhalten

- Wohnung kurz und regelmässig lüften
- Keine Gegenstände ausserhalb der Wohnung hinstellen
- Im Treppenhaus und in der Garage nicht spielen
- Waschküche sauber hinterlassen
- Abfall in Zürisäcke und dann in den Container

Diese Hausregeln werden ergänzt durch ein zehntes Piktogramm, das auf die Bedeutung guter Kenntnisse der deutschen Sprache und auf die kostenlose Deutschkursberatung der Integrationsförderung hinweist: «Es ist wichtig, dass Sie Deutsch sprechen und verstehen.»

### Auch Verwendung ausserhalb Zürich

Die Plakatkampagne wird nun auf vielfältige Weise umgesetzt: So haben die Liegenschaftsverwaltung der Stadt Zürich und die drei Genossenschaften die Plakate in allen Hauseingängen aufgehängt. Der HEV Zürich tut das Gleiche in den von ihm verwalteten Liegenschaften. Manche Wohnungsanbieter legen sie neuen Mietverträgen bei oder der Mieterzeitschrift. Die Stiftungen Domicil und PWG stellen sie sogar allen Mietern per Post zu. Da einige Projektpartner daran interessiert sind, die Plakate zu «Hallo Nachbarin, hallo Nachbar» auch ausserhalb der Stadt Zürich zu

Hallo Na

**Miteinander reden**  
Talk with each other  
Communiquer entre voisins  
Parlarsi gli uni con gli altri  
Conversar con las personas  
Falar uns com os outros  
Pričati jedni sa drugima  
Kommunikoi me njëri-tjetrin  
Lietojne ģermin  
ஒருவருடன்-றொள் பேசிக்ொன்றொடுக்க

**Nachbarschaft pflegen**  
Get to know your neighbours  
Entretenir de bons rapports de voisinage  
Curtare i rapporti con il vicinato  
Mantener buenas relaciones con los vecinos  
Manter a boa vizinhança  
Negovati dobrososedne odnose  
Mëbani lidhte të mira me fqinjët  
Komunikoi linqëbërninj gëjëqërninj  
ஒருவருடன்-றொள் ஒரொருவரை ஒரொருத்தி ஒடுகரை ஸூறொருவருடன்

**Sorge tragen zu Haus und Umgebung**  
Take care of the house you live in and its surroundings  
Veiller à l'immeuble et à l'environnement  
Savaguardare la casa e l'ambiente circostante  
Occuparse de la casa y sus alrededores  
Tratar de casa e dos seus arredores  
Brituati se za kacia i okolina  
Kujdesuni për ndërtesën dhe ambientin përreth  
Eviniz ve çevreniz için özen gösteriniz  
வீட்டுவதும் அதற்குண்டையும் பற்றிக் சிறந்தது நடவடிக்கை

**Lärm: Rücksicht nehmen und Ruhezeiten einhalten**  
Noise: please be considerate and comply with the rest  
Bruit: respectez les autres et les temps de repos  
Rumore: avere rispetto e attenersi agli orari di riposo  
Ruido: tener consideración y respetar las horas de silencio  
Ruído: ter consideração e respeitar as horas de repouso  
Bukë: imati obeditë i përjetëvarti në vëmendje sa ndëror  
Zbrumë: Respektimi të tjerët dhe abëtoni orarët e qetësisë  
Gëjëqërninj dëlëqat: Lëqërninj sërma hat sashërline sërma  
சத்தம்: பற்றொருவருடன் பற்றொரு சிறந்தது அமைதி ஒடுகரை

**Wohnung kurz und regelmässig lüften**  
Air your flat briefly and regularly  
Aérer brièvement et régulièrement l'appartement  
Aerare l'appartamento regolarmente e per breve durata  
Ventilar la vivienda brevemente y regularmente  
Aerar o apartamento brevemente e regularmente  
Shën kërtojë i redorëno provetëvarti  
Aëroni bënëshën për një kohë të shkurtër, dhe rëgullisht  
Evinizi kërtojëvarti bënëshën bënëshën rëgullisht  
ஒடுகரை ஒடுகரை ஒடுகரை ஒடுகரை ஒடுகரை ஒடுகரை

**Bitte beachten Sie auch die offizielle Hausordnung**

# Nachbarin, hallo Nachbar Unsere Hausregeln»



### Keine Gegenstände ausserhalb der Wohnung hinstellen

Do not store any objects outside your apartment  
Ne laissez pas d'objets en dehors des appartements  
Non lasciare oggetti fuori dall'appartamento  
No dejar objetos fuera del apartamento  
Nao deixar objectos fora dos apartamentos  
Ne ostavljati predmete izvan stanova  
Mos mbani sende jashtë banesave  
Dritëzira digrida syra brikëmyrnu  
உள்ளிருந்து வெளியே அளவைகளை வெளியேவைக்காதீர்கள்



### Im Treppenhaus und in der Garage nicht spielen

Please do not play on the stairs and in the garage  
Ne jouez pas dans la cage d'escalier ni dans le garage  
Non giocare sulle scale e in garage  
No se puede jugar ni en las escaleras ni en el garaje  
Nao brincar nas escadas nem na garagem  
Ne ligrati se na stepeniku i u garazi  
Mos luvati në dhallë dhe në garazh  
Merdivenlerde ve garajda oynamamalı  
உள்ளேயும் வெளியேயும் விளையாடாதீர்கள்



### Waschküche sauber hinterlassen

Please keep the laundry room clean and tidy  
Laissez la buanderie dans un état propre  
Lasciare pulita la lavanderia  
Mantener limpia la zona de lavandería  
Deixar a lavanderia limpa  
Pericunë napshtë të pastë  
Pastroni dhomën e larjes pas përdorimit  
Çamqarshatni lëvizni burime  
சலவை அறைக்கு அளவை சுத்தமாக விட்டுச் செல்லுங்கள்



### Abfall in Zürisäcke und dann in den Container

Place your rubbish in «Zürisäcke» (white rubbish bags) and then place the bags in the container  
Jetez les déchets dans les sacs-poubelles «Zürisack», puis dans le container  
Mettere l'immondizia nei relativi sacchi «Zürisack» e poi nel container  
Depositar la basura en las bolsas amarillas y luego introducir las en los contenedores correspondientes  
Dëlar o lizo nos sacos Zëri (Zürisack) e, a seguir, no contentor  
Otpad u pakiranje vreće (Zürisack) i potom u kontejner  
Putni mbeturinat në thesë «Zürisack» dhe pastaj vendosini ato në kontajner  
Çipërit (sac) Zëri (sac) të bërësuarë korrigjues ve kontejnerë shuma  
குப்பையை ஜூரிசாக் பைகள் (செல்லெப்பை) போடுங்கள்



### Es ist wichtig, dass Sie Deutsch sprechen und verstehen

It is important that you can both understand and speak German  
Il est important que vous parliez et compreniez l'allemand  
È importante parlare e capire il tedesco  
Es importante hablar y comprender el idioma alemán  
È importante que fale e entenda alemão  
Važno je da govorite i razumete Nemački  
Eshhtë e rëndësishme që ju të flini dhe të kuptoni gjermanisht  
Afirmosë e rëndësishme ve kuptojmë gjermanisht  
நீங்கள் ஜெர்மன் பேசும்படியும் புரிந்துகொள்ளும்படியும் முக்கியமானதாகும்

Wir kennen den für Sie geeigneten Deutschkurs: Integrationsförderung der Stadt Zürich, Tel. 044 412 37 37, www.stadt-zuerich.ch/integration



verwenden, wurden zwei verschiedene Versionen gedruckt. Die national einsetzbare unterscheidet sich von der Zürcher Version insofern, dass der Abfallsack kein Zürisack ist und dass der Hinweis auf die Deutschkursberatung der Integrationsförderung entfällt.

Der SVW Zürich stellt die Vorlagen in einer Art Baukastensystem auf seiner Website zur Verfügung, so dass auch individuell angepasste Druckvorlagen hergestellt werden können (www.svw-zh.ch). Interessiere Wohnungsanbieter können auch mit der Integrationsförderung der Stadt Zürich Kontakt aufnehmen (Remo Blumenthal, 044 412 37 24), die bereits eine weitere Druckauflage plant.

Anzeige

## Professionelle Treppenhausreinigungen nach Ihrem Leistungsbescrieb



Unsere Treppenhaus-ReinigerInnen werden geschult von der GAREBA GmbH, 6340 Baar



- ▶ Weitere Leistungen nach Bedarf
- ▶ Umzugsreinigungen
- ▶ Wohnungs-Nachreinigungen
- ▶ Räumen und Entsorgen
- ▶ Referenzen auf Wunsch



PUA Reinigungs AG  
Hofwiesenstrasse 207  
8057 Zürich  
Telefon 044 365 20 00  
Fax 044 365 20 01  
info@pua.ch

Niederlassung Zentralschweiz  
PUA Reinigungs AG  
Nidfeldstrasse 1  
6010 Kriens  
Telefon 041 317 20 00  
Fax 041 317 20 01  
info.zs@pua.ch